

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

30 mélodies de Robert Schumann

Schumann, Robert

Paris, [ca. 1870]

Adieux du Poète. Die Myrthen & Rosen

[urn:nbn:de:bsz:31-327494](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-327494)

Mit Myrten und Rosen

MIT Myrten und Rosen, lieblich und hold,
 Mit duftgen Zypresser und Flittergold,
 Möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Todtenschrein;
 Und sargen meine Lieder hinein.
 O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
 Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh,
 Da blüht es hervor, da pflückt man es ab,
 Doch mir blüht's nur wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild
 Wie ein Lavastrom, der dem Aetna entquillt,
 Hervor gestürzt aus dem tiefsten Gemüth,
 Und rings viel blitzende Funken versprüht.
 Nun liegen sie stumm und Todten gleich,
 Nun starren sie kalt und nebelbleich.
 Doch auf's Neu die alte Gluth sie belebt,
 Wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut,
 Der Liebe Geist einst über sie thaut;
 Einst kommt dies Buch in deine Hand
 Du süßes Lieb', du süßes Lieb' im fernen Land,
 Dann löst sich des Liedes Zauberbann,
 Die blassen Buchstaben schau'n dich an,
 Sie schauen dir stehend ins schöne Aug',
 Und flüstern mit Wehmuth und Liebeshauch.

H. HEINE.

Adieux du Poète

Ce livre est la tombe où j'ai déposé
 La triste dépouille d'un cœur brisé.
 Je l'ai paré de cyprès, de myrthe en fleurs
 Qu'ont fait, hélas! éclore mes pleurs.
 Aurai-je à présent vaincu mon amour?
 Non! Je sens qu'il ne doit me quitter que le jour,
 Où, las de souffrir, brisé par le sort,
 J'irai moi-même dormir dans les bras de la mort!

Ces vers sont sortis de mon cœur brûlant
 Comme un flot de lave jaillit d'un volcan,
 Leur flamme ardente a tari sans retour
 La source d'où découlait mon amour;
 Pourtant les voilà stérilisés, fanés,
 Ainsi que mon cœur, ils sont trépassés,
 Et ta bouche seule, en les répétant,
 Les pourrait encor tirer du néant.

Cependant, je le sens, tu liras un jour
 Ces tristes pages pleines d'amour
 Mon pauvre livre alors ira
 Te dire tout ce que mon cœur endura;
 Alors, mon esprit planera sur toi,
 Mes vers iront te parler de moi,
 Mais tu chercheras vainement des yeux
 L'ami qui te fait d'éternels adieux.

VICTOR WILDER.

ADIEUX DU POÈTE

WITH MYRTLES AND ROSES

MIT MYRTHEN UND ROSEN

Op. 24. N° 9.

Avec sentiment, pas vite (Innig nicht rasch)

PIANO

mf
rit
a tempo.
rit
a tempo.
pp
ritard.
mf
P ben marcato la melodia.
rit.
a tempo.
cresc.
f

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes several triplet markings (3) and a fingering sequence (1 1 2) at the end of the system.

Second system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and a dynamic marking of *f* (forte).

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *p*, *pp*, *ritard*, and *mf*. It also includes the instruction *a tempo* at the end of the system.

Fourth system of musical notation, characterized by a strong dynamic marking of *f* (forte) and complex rhythmic structures.

Fifth system of musical notation, starting with the instruction *Plus vite (Schneller)*. It includes dynamic markings *f*, *rit.*, and *p*, along with a triplet marking (3).

Moins vite.

First system of musical notation, labeled "Moins vite." It consists of two staves (treble and bass clef) with a grand staff bracket. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the final measure.

Second system of musical notation, continuing the "Moins vite." section. It maintains the same two-staff structure with eighth-note accompaniment and melodic lines.

Plus lent.

Third system of musical notation, labeled "Plus lent." The tempo is slower. The bass line features a prominent *rit.* (ritardando) marking. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is used. The music is characterized by wider intervals and a more spacious feel.

Adagio.

Fourth system of musical notation, labeled "Adagio." The tempo is further reduced. A *ritard.* (ritardando) marking is present. A "Ped" (pedal) marking is indicated in the bass line. The music is very slow and features large, sweeping melodic arcs.

Fifth system of musical notation, continuing the "Adagio." section. It features a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the middle and a *p* (piano) dynamic marking in the final measure. The melodic lines are highly expressive and slow-moving.